

# *CURRICULUM VITAE*

**João Marcelo Adler Trovão**

January 1, 2025

## **TECHNICAL AND LEGAL ENGLISH-PORTUGUESE (Brazilian) TRANSLATOR AND INTERPRETER**

**WORKED IN SEVERAL INDUSTRIAL/CONSTRUCTION PROJECTS, A  
LICENSED ATTORNEY, TRAINED/CERTIFIED IN SHIPPING, CIVIL  
CONSTRUCTION, MECHANICS, AND ELECTRICS**

### **PERSONAL INFORMATION**

---

E-mail: jmtraducoes@gmail.com

Address: Rua Pedro Carlos Franzen, 390, Bairro Mato Queimado, Gramado, RS, Brazil

ZIP: 95670-000

Telephone (mobile and WhatsApp): +55 (54) 9-9959-3049

### **GOALS**

---

Translation and Interpreting in English and Brazilian Portuguese of:

- Engineering documents.
- Engineering and business-related meetings, audits, visits, courses, and the like.
- Legal and financial documents.

### **GRADUATION/CERTIFICATIONS**

---

- Graduated in law (Brazilian Federal University, Maranhão State Campus).
- Higher Degree (Honors) in English-Portuguese Translation (Gama Filho University, Rio de Janeiro Campus).
- University of Michigan Certificate of Proficiency in English.

## TECHNICAL EDUCATION (Competency Training Courses)

---

- Nuclear Science and Technology (Nuclear Engineering).
- Fundamentals of Ferrous Metallurgy for Non-metallurgists (Steelmaking).
- Principles of Crushing and Screening (Mining & Minerals).
- Fundamentals of Reservoir Engineering (Oil & Gas).
- Shale Gas and Fracking: the Politics and Science (Oil & Gas).
- Fundamentals of Automotive mechanics (Mechanical Engineering).
- Professional Automotive Mechanics (Mechanical Engineering).
- The Engineering of Structures (Civil Engineering).
- Fundamentals of Instrumentation (Automation Engineering).
- Residential Electrician (Electrical Engineering).
- Oil Country Tubular Goods (Oil & Gas).
- Introduction to Running Pipe in Oil and Gas Wells (Oil & Gas).
- Small Hydro Plants (Civil Engineering).
- Machining Fundamentals (Mechanical Engineering).
- Civil Construction Management (Civil Engineering).

⇒ CERTIFICATES FOR ALL THE AFORESAID COURSES ARE AVAILABLE UPON REQUEST.

## MEMBERSHIPS

---

- Member of OAB – Brazilian Bar Association,
- Member of Proz.com – Certified PRO member,

## TRANSLATION TOOLS

---

- Trados Studio 2024.
- MemoQ 11.2.
- Phrase (online)

## MAIN PROFESSIONAL EXPERIENCES

---

- Shipping agent and port/lifting/container operations supervisor at São Luís Port Complex from 1997 to 2008.
- Resident translator/interpreter at a refinery expansion project from July 2008 to January 2010. Worked with several engineering disciplines.
- Resident translator/interpreter at a CFB Boiler construction project in a nickel plant. Focus on boilers and industrial operations.
- Resident translator/interpreter at a railway expansion project in a mining company site. Focus on railway engineering.
- Translator/interpreter at Alumar (Alcoa's and BHP Billiton's aluminum factory). Focus on several engineering disciplines, and alumina/aluminum production.
- Translated several medical papers for professors and students from Brazilian Universities.
- Brazilian Federal Justice official translator from June 2010 to March 2014.
- Independent Lawyer/Attorney, since 2008.

## SPECIFIC AREAS OF EXPERTISE

---

- Power & Energy.
- Mechanical Engineering/Mechanics.
- Civil Engineering/Construction.
- Electrical Engineering/Automation.
- Oil & Gas.
- Metallurgy.
- Railway.
- Mining.
- Shipping/Shipbuilding/Navigation/Port Operations and Stevedoring.
- Legal/Financial/Contracts/Audits.

## KEY ACHIEVEMENTS

---

- Simultaneous interpreting in technical meetings in a refinery expansion project, translating on many Engineering disciplines in the same meeting (Civil / Mechanics / Electrics / Instrumentation / Piping / Steel Structure).
- Translated over 400 CAD drawings with over 300,000 words in 3 months for a new railway/machining workshop project.

- In June 2015 was classified as #1 in Proz rank of Mechanical Engineering English-Portuguese Translators in the world.
- In June 2015 was classified as #1 in Proz rank of Civil Engineering English-Portuguese Translators in Brazil.

## GENERAL SKILLS

---

- Skilled in Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint), and Adobe Professional.
- Very good writing skills and style.
- Very good planning and problem-solving skills.